

Tierra, Recursos y Política :
Factores que afectan la titulación de las comunidades Nantis
de Montetoni y Malanksiari

Por:

Lev Michael, MA
Christine Beier, MA

Un informe de *Cabeceras Aid Project*
Febrero, 2002

- Sección 1. Introducción
- Sección 2. Uso de tierras y recursos naturales
 - 2.1 Metodología del estudio
 - 2.2 La agricultura
 - 2.2.1 Características de la agricultura Nanti
 - 2.2.2 Zonas de uso
 - 2.2.3 La agricultura y los asuntos de sedentarismo y nomadismo
 - 2.2.4 Conclusiones y recomendaciones
 - 2.3 La caza y la pesca
 - 2.3.1 Zonas de uso
 - 2.3.2 La Caza
 - 2.3.3 La pesca
 - 2.4 Recursos para la construcción de casas
 - 2.5 Recursos para la fabricación de herramientas, soga y tela
- Sección 3. Las actuales condiciones culturales y políticas entre los Nanti
 - 3.1 Aspectos culturales
 - 3.2 Aspectos políticos
 - 3.3 Conceptos e actitudes Nanti acerca de la tenencia de tierras
- Sección 4. Resumen de recomendaciones acerca la tenencia de las tierras Nantis
- Sección 5. Recomendaciones para el proceso de consultación con las comunidades Nantis
- Sección 6. Bibliografía
- Sección 7. Mapas

Sección 1. Introducción

El propósito de este informe es proporcionar datos pertinentes a varios temas implicados en el asunto de la tenencia de tierra en la zona del alto Río Camisea, donde se encuentran las dos comunidades Nantis de Montetoni y Malanksiari. Los temas tratados por este informe incluyen:

- el uso de tierra y recursos por los habitantes de Montetoni y Malanksiari,
- el contexto político pertinente al asunto de titulación en estas comunidades, y
- aspectos del proceso consultorio necesario para efectuar cualquier tipo de titulación.

La meta de los autores en proporcionar los siguientes datos, es informar a las instituciones gubernamentales y no gubernamentales, las cuales están actualmente considerando el asunto del futuro de la Reserva del Estado a favor de los grupos nativos nómades Kugapakori y Nahua, sobre varios factores importantes en considerar las estrategias y los planes apropiados para el futuro de la región del Alto Camisea, y especialmente sobre los factores más importantes respecto a la posibilidad de titular las comunidades Nantis como *comunidades nativas (CC.NN.)*

Queremos destacar que cualquier estrategia para el futuro del estatus de las tierras Nantis que surge por parte de instituciones gubernamentales y no gubernamentales -- con la base de los datos proporcionados en este informe o sin ella -- esa estrategia debe ser presentada a los Nantis para su consideración por ellos mismos. Es probable que los Nantis propongan otras opciones, o querrán modificar las ideas que ofrecen los foráneos sobre la tenencia de sus tierras. No es la intención de los autores que este informe sirva como un sustituto para un diálogo entre las instituciones y las comunidades Nantis. Más bien, intentamos proporcionar informaciones que iluminen algunos de los asuntos más complejos involucrados en el asunto de titulación de las comunidades Nantis del Alto Camisea, y por lo tanto impulsar a dicho diálogo.

Los autores de este informe han llevado a cabo investigaciones etnográficas y lingüísticas entre los Nantis cada año desde 1997 (véase bibliografía), con un total de 10 meses de residencia en las comunidades de Montetoni y Malanksiari. Durante este periodo hemos dialogado con los Nantis sobre el asunto de la tenencia de tierras en varias ocasiones y en 1999 llevamos a cabo un estudio detallado sobre el uso de los recursos naturales, tanto de los recursos necesarios para la construcción de casas y herramientas como las áreas usadas para la caza, la pesca, y la recolección. Con este base de datos hacemos las observaciones y recomendaciones siguientes. Debemos destacar que no hemos ofrecido recomendaciones específicas en el ámbito legal de la titulación, porque no somos expertos en este aspecto de la problemática de titulación. Es nuestra esperanza que los datos que compartimos sean usados por tal expertos trabajando junto con los Nantis para asegurar el bienestar de los habitantes de Montetoni y Malanksiari y para garantizar sus derechos a sus tierras.

Deseamos dar las gracias a Lelis Rivera del Centro para el Desarrollo del Indígena Amazónico (CEDIA), Nathaniel Gerhart de la Asociación para la Selva Sur, y Diego Shoobridge de Environmental Resource Management (ERM) para compartir con nosotros informaciones importantes que nos han ayudado mucho para llevar a cabo este estudio.

Sección 2. Uso de tierras y recursos naturales

En esta sección detallaremos el uso de tierras por los habitantes de las comunidades Nantis de Montetoni y Malanksiari para la agricultura, la caza, la pesca, y la recolección. También detallaremos el uso de recursos naturales como *kapashi*, que los Nantis utilizan para sus techos; y *chakopi*, usado para confeccionar flechas. Además, presentaremos mapas de las áreas en las cuales los Nantis cazan, pescan, recolectan, y hacen sus chacras.

Queremos destacar que en hablar de los recursos usados por los Nantis, y las áreas utilizadas, siempre hablamos de lo mínimo que ellos usan y utilizan. Es decir, es posible que las áreas son más amplias y que hay otros recursos importantes no incluidos en este informe. Como tal, este informe describe una área *mínima* que los Nantis necesitan para sostenerse. También es importante observar que, aparte de las áreas que los Nantis utilizan directamente, existen las zonas de amortiguamiento que protegen las áreas del uso primario, y se necesita incluir estas zonas también como una parte esencial del territorio Nanti. Dado que los Nantis cuentan con cazar grupos de animales (e.g. de varias especies de monos, de huanganas, etc.) los cuales migran por sus territorios en una manera cíclica pero que no viven exclusivamente en el territorio usado por los Nanti, también es necesario proteger las áreas en que estos grupos de animales viven.

2.1 Metodología del estudio

Sección 2 de este informe tiene a su base datos mayormente recogidos en 1999, y actualizados en 2000 y 2001. En el caso de datos sobre la agricultura, también hicimos estudios en el año 1998. En esta sección

describiremos la metodología utilizada en obtener datos sobre la ubicación de las zonas en que los habitantes de Montetoni y Malanksiari sacan los recursos necesarios para su vida cotidiana.

La metodología comprende cuatro pasos:

Paso 1. El uso de mapas topográficos de satélite y una unidad de GPS.

En el estudio aprovechábamos los mapas topográficos hechos por el Instituto Geográfico Nacional Peruana. Estos mapas son de escala 1:100,000 (es decir, cada centímetro del mapa corresponde a 1 kilómetro del terreno) y tiene a su base imágenes de satélite de misma escala también disponibles por medio del IGN. También usábamos una unidad de GPS (es decir, sistema de satélites de posición global) de marca Magellan (modelo GPS 3000 XL) para fijar la ubicación de zonas y rasgos geográficos importantes.

Paso 2. Correlación de mapas topográficos de satélite con etnónimos geográficos.

La primera etapa del proceso de correlación era determinar los nombres dados por los Nanti a los varios rasgos geográficos importantes en los mapas topográficos. Mayormente logramos esta tarea por caminar con habitantes de Montetoni y Malanksiari a los sitios pertinentes y marcar las coordenadas del sitio por GPS. La tarea más importante de esta fase era identificar los nombres de los varios ríos y quebradas de la zona, como estos son los puntos de referencia geográficos más importantes para los Nantis mismos. Mayormente identificábamos los ríos y quebradas por ir al punto de desembocadura y marcar allí las coordenadas de ubicación por GPS.

En el caso de algunas quebradas muy distantes donde no logramos llegar con GPS (por ejemplo Shinksebe, una quebrada en las cabeceras del Río Camisea, véase al mapa 1), ubicamos la quebrada por medio de conversaciones largas con los Nantis, usando quebradas y cerritos conocidos como puntos de referencia.

Paso 3. Identificación de usos de tierra y recursos.

El próximo paso era identificar cuales son los recursos naturales utilizados por los habitantes de Montetoni y Malanksiari, tanto los recursos materiales para la construcción de casas, confección de ropa, y fabricación de herramientas, como los recursos comestibles de la caza, la pesca, y la recolección. Mayormente, estos datos proceden de las investigaciones etnográficas sobre la cultura material y las prácticas de alimentación que hemos recolectado durante 10 meses en estas comunidades entre 1997-2001.

Destacamos que algunos recursos solamente están recogidos durante estaciones del año muy específicas o son recogidos en una manera muy esporádica. Aunque hemos identificado varios recursos de este tipo, sin duda existen otros recursos que faltan estudio.

Paso 4. Identificación de zonas de caza, pesca, y recolección y zonas de extracción de materiales.

En este paso hicimos entrevistas con 50% de los adultos de la comunidad, tanto mujeres como hombres. Durante estas entrevistas les preguntábamos sobre las zonas en donde les saquen los varios materiales identificados en el paso previo y sobre las zona en donde practican la caza, la pesca, y la recolección de varias especies de animales, peces y plantas. Ellos siempre respondían con referencia a rasgos geográficos (mayormente quebradas), y siempre teníamos a mano un mapa preparado con los nombres Nantis de las varias quebradas. Era común participar en conversaciones largas sobre las límites de estas zonas y las características de las actividades de extracción, caza, y pesca que practicaban a referencia a los diferentes materiales y animales.

También, como una parte integral de nuestro trabajo etnográfico, siempre conversamos con los comuneros sobre sus actividades cotidianas. Esto también constituye una fuente importante de información sobre las actividades diarias de caza, pesca, recolección, y agricultura. Finalmente, acompañamos a varias personas y familias durante visitas a sitios de agricultura y durante viajes de pesca. Solo pocas veces hemos acompañado hombres durante viajes de caza.

2.2 La agricultura

2.2.1 Características de la agricultura Nanti

Los Nantis de Montetoni y Malanksiari cultivan jardines, o chacras, en las cuales siembran una gran variedad de plantas comestibles. La mayoría de estas chacras tienen un tamaño de alrededor de media hectárea, pero hay algunas grandes que aproximan una hectárea. El cultígeno más importante en estas chacras es la yuca y el segundo el plátano. Sin embargo, la yuca es la fuente de carbohidratos más importante. Otras plantas importantes incluyen los tubérculos *shonaake*, *koriti*, y *tsanaro*.

Cada chacra pasa por tres etapas de producción. La primera etapa consiste en el periodo entre la siembra y el crecimiento de las plantas de yuca al punto que pocos otros cultígenos puedan crecer en los espacios entre las

plantas. Esta primera etapa dura entre seis y ocho meses, y durante este tiempo la chacra puede producir en abundancia el camote (*koriti*), el zapallo (*kyemi*) y algunos otros cultígenos. En este periodo la chacra no produce yuca.

La segunda etapa empieza cuando las plantas de yuca maduren y el crecimiento de las plantas principales de la primera etapa disminuye. En la segunda etapa, la yuca, el plátano y los tubérculos como *shonake* son los principales productos que se cosechan. La segunda etapa de producción de la chacra dura entre dos y cuatro años, dependiendo del nivel de cuidado con lo cual sus dueños deshieren la chacra y siembran de nuevo los tallos de yuca después de cosechar.

En la tercera etapa la chacra empieza volverse a selva (tal chacra se llama *magashpogo*), después de que la mayoría de la yuca ha sido cosechado. En la tercera etapa el producto más importante es el barbasco (*kogzi*), lo cual los hombres siembran cuando la mayoría de los cultígenos ya han sido cosechado. Estas chacras también son sitios en donde los hombres Nantis suelen practicar la estrategia de cazar por emboscado (véase abajo), debido al hecho que comúnmente hay algunas plantas de yuca y arboles de papaya que siguen atrayendo animales.

Es común para cada grupo familiar (que sea una familia nuclear; o mas común, dos o tres familias nucleares) tener chacras en cada etapa de producción, aunque muchas veces el barbasco se agota antes de que esté disponible una nueva chacra en la tercera etapa. En 1999 la comunidad de Montetoni tenía 33 chacras en la primera y segundas etapa de producción y aproximadamente 10 en la tercera.

A parte de ser fuentes de comida, las chacras son los principales sitios para recoger leña, y como mencionado arriba, son sitios en que hombres cazan animales atraídos a los cultígenos (mayormente la yuca) sembrados en la chacra.

2.2.2 Zonas de uso

Entre 1998-2001 hemos documentado un cambio de las zonas usadas para la agricultura. Este cambio está vinculado, suponemos, al traslado de la comunidad al otro lado del río en 1999 y la disponibilidad de más terreno plano en el margen derecho. En los mapas proporcionamos datos sobre las zonas en que había chacras en la primera y segunda etapas de producción en estos años. No marcamos las zonas en que había chacras en la tercera etapa de producción, pero mayormente estas coinciden con las zonas de primera y segunda etapas de producción en años anteriores.

Destacamos que los mapas indican las *zonas* en las cuales se encuentran las chacras; no es el caso que todo este terreno esté usado para chacras. Más bien, las chacras son esparcidas en estas zonas. Según nuestras investigaciones, la mayoría de las chacras Nantis están de 0.5 hectáreas en superficie, aunque hay algunos que están hasta 1.0 hectáreas de superficie. Como se ve en los mapas, la gran mayoría de las chacras se ubican menos de 1.5 kilometros de las casas de sus dueños, y algunos chacras están juntas a la comunidad.

Es importante notar que el río Camisea está en el proceso de cambiar su cauce. Este proceso causó la inundación de algunas chacras cerca de Montetoni en Febrero 2001 y ocasionará, predecimos, el uso de terreno mas afuera del río en los años que vienen.

Otro factor importante con respecto al uso de tierra por los Nanti, es la incipiente agricultura comercial de parte de algunos habitantes de Malanksiari. En el año 2000, algunos hombres empezaron a cultivar *poroto* (un tipo de haba) para vender. Estos hombres venden sus productos a Matsigenkas en Cashiriari. Estas personas no estan utilizando terrenos cerca de Malanksiari, sino terrenos cerca la boca de la quebrada Sagontoari. Limpian cañaverales en Junio y siembran *poroto* muy pronto para su venta en Setiembre. Se supone que la selección de este terreno resulta de la disponibilidad de cañaverales grandes en la zona de boca Sagontoari apropiados para la siembra de *poroto*, y la mayor facilidad de transporte del producto desde este punto por abajo (hay varios corrientes grandes y peligrosos en el río entre Sagontoari y Malanksiari).

Otro hecho interesante es la existencia de una zona de uso agrícola cerca a la boca de la quebrada Piriasanteni, muy lejos de la comunidad de Montetoni. Esta chacra pertenece a un grupo familiar de lo cual los hombres prefieren cazar y pescar en esta zona. Dado que quedan dos o tres dias cada vez que cazan en la zona del Piriasanteni, han hecho esta chacra para que no necesiten traer yuca y plátano de sus chacras cerca de Montetoni. Es notable tambien que este grupo familiar comparte los productos de esta chacra con otros de Montetoni cuando cazan y pescan en la zona de Piriasanteni.

2.2.3 La agricultura y los asuntos de sedentarismo y nomadismo

Los Nantis de Montetoni y Malanksiari siempre han sido agricultores, tanto cuando vivían en la cuenca del río Timpia como ahora, después de su migración a la cuenca del río Camisea. Los productos de la chacra (principalmente la yuca y el plátano) siempre han formado la base de su dieta que los Nantis complementan con la caza y pesca, que siguen como parte muy importantes del dieta Nanti actual. En un sentido estricto, los Nantis

nunca eran *nómades*, como nunca quedaron fuera de la casa y la chacra excepto para viajes de caza, pesca o recolección.

Sin embargo, los Nantis tampoco eran *sedentarizados*. La practica de un sistema agrícola de roza y quema exige que se prepare una chacra nueva cada tres o cuatro años. Según los Nantis de Montetoni y Malanksiari, hay muy poco terreno apropiado para la agricultura en la parte alto del río Timpia, y este terreno se encuentra esparcido. Este hecho ha obligado a los Nantis de trasladarse cada cinco o diez años a un nuevo sitio cada vez que agotan el terreno disponible en el previo sitio. Es importante notar que la falta de hachas y machetes en la zona de Timpia obligó a los Nantis utilizar terreno en que no se encontraron árboles grandes que no podían tumbar con sus herramientas de piedra. Este factor disminuyó aún mas el terreno para la agricultura. Aparentemente las trasladaciones que los Nanti hacían fueron mayormente menos de diez kilómetros en línea recta. Este patrón ha sido llamado *semi-nomadismo* por algunos antropólogos. Este patrón sigue con modificaciones en la cuenca del río Camisea hasta el presente.

Una gran diferencia entre el territorio que ocupaban los Nanti en la cuenca del Timpia y el territorio que actualmente les ocupan, y una que tiene un efecto importante en el asunto de semi-nomadismo actual de los Nanti, es que cerca de los asentamientos de Montetoni y Malanksiari hay mucho mas terreno apropiado para la agricultura que en su territorio previo. Montetoni y Malanksiari están rodeados por terrenos planos, los cuales los Nantis prefieren para sus chacras, con la consecuencia que los Nantis no necesitan trasladarse mucho para encontrar terreno nuevo para limpiar.

Otro factor importante es el uso de herramientas de metal como hachas y machetes. Con estas herramientas, los Nantis pueden utilizar terreno con cualquier densidad de árboles, ampliando aún mas el terreno disponible. Estos factores han disminuido la necesidad de hacer trasladaciones tan grandes como hacían en la cuenca de Timpia.

Sin embargo, estos cambios no han eliminado el patrón de semi-nomadismo, aunque lo hayan disminuido. Aunque Montetoni se estableció solo en 1992, la comunidad ya se trasladó en 1999 al otro lado del río y un poco hacia río abajo (una distancia de un kilometro en total), y en junio de 2001 los Nantis de Montetoni empezaron a trasladarse unos 500 metros mas río arriba (en parte para evitar inundaciones ocasionado por el cambio de cause del río). Al fondo de estas trasladaciones cortos es el deseo que tienen los Nantis vivir muy cerca de sus chacras. Hemos notado que los Nantis no se gustan vivir mas que un 1.5 kilometros fuera de su chacra, y para evitar vivir lejos de sus chacras cuando se limpian chacras nuevas, trasladan la comunidad para quedar cerca a la mayoría de las chacras nuevas.

Por ejemplo, aunque había varios factores políticos importantes en la fundación de Malanksiari en 1996, un factor ecológico era que los habitantes de Montetoni (de los cuales había 250) habían agotado todo el terreno plano junto a la comunidad. En 1995 dos familias se mudaron dos kilómetros mas abajo para hacer chacras y casas, y en 1997 (después de la fundación de Malanksiari), los habitantes de Montetoni empezaron hacer chacras al otro lado del río. Por 1999, la mayoría de las chacras era ubicada en el otro lado y en Mayo 1999, los habitantes de Montetoni empezaron a trasladar sus casas al otro lado, una tarea que se cumplieron en setiembre del mismo año.

Hasta ahora los Nantis de Montetoni y Malanksiari no han adoptado la estrategia utilizada por los Matsigenkas en las comunidades grandes del Río Urubamba de hacer chacras en sitios algunas horas de viaje fuera de la comunidad y entonces vivir en la chacra durante ciertas épocas, y en la comunidad en otras. Al contrario, es evidente que los Nantis desean vivir cerca de sus chacras. La consecuencia es que cuando las áreas utilizadas por sus chacras cambian, como es necesario con el sistema de agricultura que los Nantis emplean, hay un fuerte incentivo para cambiar el sitio del asentamiento.

De estas observaciones podemos llegar a dos conclusiones. Primera, los procesos fundamentales que impulsan el semi-nomadismo siguen funcionando. Y segunda, la abundancia de terreno apropiado a la agricultura permite trasladaciones mas cortas que los Nantis solían hacer. Predecimos que estos factores producirá, sin la intervención de otros factores, asentamientos caminantes que se trasladarán algunas kilómetros cada 5-10 años, aproximadamente. Es importante notar que el uso de hachas y machetes no frena este proceso, sino que lo impulsa. Debido a la facilidad con que se puede limpiar terreno con herramientas de metal, hay menos incentivo a tratar de mantener una chacra vieja.

2.2.4 Conclusiones y Recomendaciones

Dado que el patron de semi-nomadismo entre los Nantis viene siguiendo, es necesario tomar en cuenta sus probables patrones de movimiento en pensar en la área que se debe titular. Por ejemplo, es muy probable que solo como resulta de las practicas de agricultura que emplean que las comunidades Nantis pueden trasladarse unas veinte kilómetros en línea recta en 50 años. Como tal, cualquier linderos que se determine en el presente deber ser hecho con el reconocimiento que las comunidades puedan mudarse. Es decir, en el pensamiento de los linderos, no se debe pensar solo en el presente, pero también en el futuro.

2.3 La caza y pesca

2.3.1 Zonas de uso

En presentar datos sobre las zonas en que los habitantes de Montetoni y Malanksiari obtienen varias especies de animales y pescado para la alimentación, es útil distinguir tres zonas de uso para cada tipo de extracción. Estas zonas son *la zona próxima*, *la zona lejana*, y *la zona especial*. Estas zonas se distinguen por la duración de viajes de caza y pesca y la frecuencia con que personas visitan estas zonas, y las estrategias usadas y patrones de actividad en estas zonas.

La zona próxima es la zona de uso mas intensivo. Viajes de caza y pesca a esta zona mayormente son de algunas horas hasta un día entero. Viajes en esta zona que duran mas de un día están pocos, aunque hay algunos hombres en Montetoni quien emplean, durante épocas específicas, una estrategia de emboscada cerca de arboles dando fruta, durante dos o tres días siguientes. Sin embargo, la zona próxima es caracterizada por viajes relativamente cortos y por el uso mas intensivo de recursos. En el caso de la caza y pesca, es común para hombres hacer tres viajes a la zona próxima durante una semana.

La zona lejana está caracterizada por un nivel mas bajo de uso, y por viajes mas largos. Viajes de caza y pesca en esta zona duran, por mínimo, un día entero (madrugada hasta anochecer, bien andado) y mayormente duran dos o tres días. Es notable que viajes a la zona lejana se cuenta con un mínimo de dos hombres adultos, mientras es común ver hombres solos hacer viajes en la zona próxima. En la zona próxima, en cambio, es común ver, por ejemplo, grupos familiares enteros que se va para cazar, pescar, y recolectar durante dos o tres días. Un hombre hará un viaje de caza o pesca a una zona lejana casi cada semana.

La zona especial se caracteriza por su uso muy esporádica o estacional, y por su distancia. Mayormente el propósito hacer viajes a la zona especial es cazar o pescar para tipos de animales y pescados cuales son restringidos a sitios específicos y que, muchas veces, se encuentran durante épocas específicas. Aunque hemos identificado algunas zonas especiales, es seguro que haya otras que ya no hemos notados. Es común para viajes a zonas especiales estar hecho por grupos grandes de entre 4 a 10 hombres, a veces con mujeres y niños también. Mayormente estos viajes duran dos días por mínimo, y en a veces duran hasta cinco días. La mayoría de hombres solo hacen uno o dos viajes a cada zona especial durante el año.

2.3.2 La caza

La carne es una parte muy importante de la dieta Nanti. Los hombres Nantis dedican entre 2 a 4 días por semana a la caza, muchas veces cazando por días enteros, y a veces solamente en la mañana o la tarde del día. Las varias especies de monos que se encuentran en los alrededores de las comunidades son las más comunes frutas de la caza, aunque se ve muchos de los especies grandes de aves (los varios pavos del monte). Un poco menos común son los otros mamíferos pequeños como el achuni, el aguti, y la paca. Muy buscado, pero menos común, son los mamíferos más grandes como el sajino, la huangana, y la sachavaca. Sin embargo, a veces grupos de estos animales entran las zonas de caza de los Nantis y los cazadores aprovechan la oportunidad (por ejemplo, en dos días en junio de 2001 los habitantes de Montetoni cazaron 8 huanganas).

La zona próxima para los habitantes de Montetoni abarca sus alrededores en la cuenca del Camisea, las alturas que dividen las cuencas del Seraato y Camisea, y la parte mas cercana de la cuenca de Seraato. La zona lejana incluye la zona de las cabeceras del Camisea, la zona del Sagontoari, y una parte más extensa de la cuenca de Seraato.

En los mapas de las zonas de caza se ve varias zonas especiales. En el caso de Montetoni, se ve un área a las cabeceras del Seraato (Manu Chico), otra a las cabeceras de Sagontoari, y otra muy cerca de Malanksiari.

La zona especial a las cabeceras del Seraato es una área en que se encuentra el *shoewani*, un especie grande de pavo silvestre (*Aburria aburri*, Wattled Guan) que solo vive en las alturas. En la estación entre marzo y abril, hay en esta área un especie de árbol que da frutas que atraen los *shoewani*, y los Nantis hacen trampas para captar a los *shoewani*. Por ejemplo, durante un viaje en 1998, tres hombres capturaron 11 *shoewani*, más algunos monos los cuales ellos cazaron en camino.

La zona especial en las cabeceras de Sagontoari es una área en que se encuentra en gran cantidades durante la estación de lluvias (octubre-febrero) un especie de caracol que los Nanti llaman *sankiro*. Cuentan los Nantis de Montetoni que varios grupos familiares irán juntos para recolectar gran cantidades de estos caracoles. Los hombres aprovechan también de los numerosos monos que se encuentran en esta área.

Finalmente, la zona especial cerca de Malanksiari es una en que varios hombres de Montetoni cazan cuando los arboles dan frutas de *makateki* entre marzo y agosto. Estas frutas atraen grandes cantidades de aves y especies de monos chicos. Los arboles se encuentra cerca el río, y en abundancia en la isla que extiende entre

Montetoni y Malanksiari. Mayormente los habitantes de Montetoni evitan cazar cerca de Malanksiari (vease mas abajo), pero esto es un excepción importante.

Las zonas especiales de Malanksiari sobre que tenemos conocimiento son dos: la zona a las cabeceras del Tsenkoriari (Río Cashpajali), y la zona de Seraato. La zona de las cabeceras del Tsenkoriari no tiene un especie especifico que atraer los cazadores de Malanksiari. Mas bien, cómo es una zona que ve muy pocos cazadores, hay una alta densidad de animales.

La zona del Seraato constituye una zona especial para los habitantes de Malanksiari, aunque es una zona próxima para los habitantes de Montetoni. Tanto como los habitantes de Montetoni mayormente evitan cazar y pescar en sitios en que los habitantes de Malanksiari también cazar y pescar, los habitantes de Malanksiari evitan áreas usados por los habitantes de Montetoni. Por eso, los Nantis de Malanksiari mayormente evitan cazar en la zona del Seraato. Sin embargo, cuando Matsigenkas vienen para visitar al Malanksiari (por ejemplo el pastor evangélico Ángel Díaz y su equipo evangélico), los Nantis de Malanksiari invitan a los Matsigenkas cazar con escopeta por la zona de Seraato.

2.3.3 La pesca

Tan importante como la caza es la pesca. Durante los meses en que el río es mas bajo (junio-setiembre) la pesca es tal vez una fuente mas grande de alimentación proteica que la caza. La pesca contrasta con la caza en que hay muchos casos en que mujeres participan tanto como hombres. La estrategia de pesca mas común es el uso de arco y flecha. Durante la epoca seca (abril-setiembre) la agua del alto Camisea es tan cristalina que si se tiene la punteria necesario, el arco es una de las maneras de pescar mas eficaz para un sólo hombre.

Este estrategia de pesca solitario contraste con el uso de represas y barbasco (*kogzi*), que típicamente involucra docenas de personas, y a veces casi la poblacion entero de una comunidad. Las represas estan construidos para cerrar un brazo pequeña (*otsegwa*) del río y divertir el agua al causa principal (*oniroa*). Esto baja el agua en el brazo, concentrando la pez y aumentando la eficaz del barbasco, que ahora no diluye tan rápido. El uso de represas esta restringido a una zona muy definida en el caso de cada comunidad. Los habitantes de Montetoni solo has represas en el Camisea mismo tres kilometros rio arriba de la comunidad, y un kilometro rio abajo de la comunidad. Los habitantes de Malanksiari tambien solo hacen represas en el Camisea, desde un kilometro rio arriba de la comunidad hasta cinco kilometro río abajo. Tambien se ve el uso de barbasco sin represas en quebradas muy pequeñas.

Otra estrategia de pescar muy importante es el recolección por mano de peces que esconden abajo de piedras. El alto Camisea es muy rocoso, y como hemos notado mas arriba es muy cristalina durante épocas largas del año. Por eso, hay varios especies de peces que viven mayormente en las grietas entre piedras al fondo del río. Durante la época seca es posible recoger por mano estos peces, especialmente los varios tipos de *jetari* (carachama). Lo importante es que cualquier adulto puede ir, sólo o en un grupo, y en un hora recolecta un medio kilo de *jetari*. Como tal, la recolección es siempre un fuente de alimentación proteica con que los Nantis pueden contar

Los habitantes de Montetoni principalmente pescan en tres cuencas: el Camisea principal, el Sagontoari, y el Seraato (el Manu Chico). El Sagontoari y el Seraato son muy bajos durante mucho del año y consecuentemente son zonas muy importantes para la recolección de *jetari*. En el mapa se ve zonas próximas y lejanas de pesca, y tambien zonas especiales. La zona del alto Piriasanteni es una zona especial que los Nantis visitan durante los meses de marzo y abril, cuando el pez *chipagori*, un pequeño pero rico pescado llega en este parte del Piriasanteni para desovar. Aunque no los hemos notado, es probable que los Nantis tienen otras zonas especiales en las cabeceras del Camisea.

Otra zona especial muy importante es lo que extiende por la parte río abajo del Seraato. Aunque no cabe en el mapa, esta zona extiende hasta el encuentro con el alto Manu, que los Nantis llaman Koriempiari. Desde 1998, los habitantes de Montetoni han hecho dos viajes por años a esta zona para pescar para los zungaros (omani) grandes que se encuentra en el Korempiari.

Los habitantes de Malanksia pescan en la cuenca principal del Camisea, el Sagontoari, y como zona especial, las cabeceras del Tsenkoriari (Río Cashpajali).

2.4 Recursos para la construcción de casas

Una categoría importante de recursos son materiales usados en la construcción de casas: estos incluyen *kapashi* (para el techo), *kamonakota* (corteza de chonta, para el piso), *tanikota* (corteza de otra palmera, para los paredes), y *inchapowa* (troncos de arboles, para el esqueleto de la casa).

Bajo la influencia de personas Matsigenkas, los Nantis han adoptado el uso casi exclusivo de *kapashi*, una especie especifica de palmera, para confeccionar sus techos. Los Nantis han explicado que el *kapashi* dura más que los especies de palmera que usaban antes. Sin embargo, palmeras de *kapashi* no son muy numerosas en la

zona del alto Camisea, y muchas veces hemos escuchado a habitantes de Montetoni y Malanksia quejar sobre las distancias que tienen que andar para obtener kapashi para sus techos. A veces, cuando solamente necesitan hacer reparaciones pequeñas, los Nantis usan otras especies de palmeras que son disponibles mas cerca a la comunidad.

Los Nantis de Montetoni mayormente recogen su kapashi en la área de la altura que forma la aqua divortium entre el Camisea y el Seraato, pero a veces lo sacan de la cuenca de Malanksiari (la quebrada que desemboca cerca la comunidad del mismo nombre) cuando hay necesidad. Los Nantis de Malanksiari lo sacan de la cuenca de Malanksiari, y las alturas cercanas.

Salvo de *kamonakota*, los otros materiales son disponibles cerca de la comunidad. La palmera *kamona*, como es también recolectado para su corazón de palmito, se encuentra un poco mas lejos de la comunidad, por un distancia de mas de un kilometro.

2.5 Recursos para la fabricación de sogas, tela, y herramientas

Otro clase de recursos importantes son los que los habitantes de Montetoni y Malanksiari usan para hacer las herramientas, ropa, y sogas que usan cada día. Por ejemplo, para hacer flechas se necesitan *chakopi* para hacer el parte principal de la flecha, *tawiri* (un jugo espeso del arbol) para pegar el hilo con que se amarra las varias partes de la flecha, *kápiro* (bambú) para hacer la cabeza de la flecha, y plumas tambien.

De estos recursos, lo mas buscado es el *chakopi*. El *chakopi* es el tallo de la flora del saworo (caña brava), que florece durante los meses febrero-abril. En la zona del alto Camisea las cañaverales son pequeños y esparcidos, dado al carácter rocoso de esta parte de la cuenca, obligando a los hombres hacer viajes largos para recolectar todo que necesitan. Es importante notar que los hombres tienen que recolectar todo el *chakopi* que van usar durante el año en esta estación.

Chakopi se recolecta hasta sitios muy distantes de la comunidad, incluso de la zona de las cabeceras del Camisea y del Kuiria, las cuales son, según los Nantis, sitios muy buenos para encontrar *chakopi*. Los otros recursos necesarios para hacer flechas se encuentran dentro de un rango de algunos kilometros de las comunidades.

Otro recurso muy importante en la vida cotidiana de los Nantis es *tamalotsa*, una fibra que proviene de la corteza de un árbol. Anteriormente los Nantis también usaban *tamalotsa* para tejer tela, pero ahora la mayoría de los Nantis han adoptado el uso de algodón para tejer. Sin embargo, *tamalotsa* sigue siendo usado por los Nantis para hacer la mayoría del hilo y la soga usado en las comunidades. El árbol de que se saca *tamalotsa* crece en sitios bajos, y se recolecta de la zona de Seraato y también de la cuenca de Camisea en la zona baja entre Montetoni y Malanksiari.

Sección 3. Las actuales condiciones culturales y políticas entre los Nanti

En pensar en la titulación de las tierras de las comunidades Nantis, se debe tomar en cuenta los aspectos culturales e ideológicos de concepciones sobre tierra y su uso entre los residentes de Montetoni y Malanksiari. En esta sección pretendemos algunos de los mas importantes factores culturales e ideológicos que afectan el asunto de titulación.

3.1 Aspectos culturales

Más que todo se debe notar que el concepto de ser *dueño* de un terreno, en el sentido jurídico occidental es algo foráneo a los habitantes de Montetoni y Malanksiari. En la vida cotidiana el verbo Nanti /-ashint-/ (como en *nashintaro*, "estoy su dueño"), se emplea solamente para cosas confeccionadas como casas, canoas, ropa, arcos, ollas, etc. No se usa esta palabra para referir a chacras o a zonas de caza o de pesca.

Un mejor acercamiento al concepto Nanti al asunto de terreno es lo del *utilizador*. Es decir, cuando alguien empieza utilizar un terreno, esa persona recibe el derecho (en un sentido social, pero *no* jurídico) reconocido por todas las personas en las comunidades de usarlo exclusivamente (en el caso de la chacra), o de compartirlo con un pequeño grupo de personas que no agotarán los recursos (en el caso de zonas de caza y pesca). Sin embargo, cuando alguien deja de usar un terreno o una zona de caza o de pesca, esta persona pierde sus derechos, y otros puedan utilizar el terreno.

Hay una gran tendencia de unas familias compartir una 'sector' de que se tienen, mayormente, el uso exclusivo. Es decir, las zonas próximas y lejanas son divididas en sectores en tal manera de que el uso de recursos no es concentrado en alguna región específica, sino distribuido en todo el territorio disponible.

Se nota que no es el caso que un hombre que mayormente se caza y pesca en un sector no es permitido cazar en otro, pero existe un sentido que es mejor no cazar donde otros ya están cazando. Como tal, existe una perspectiva entre los comuneros de Montetoni y Malanksiari de compartir tierra y recursos entre sí para evitar el

extracción excesivo de recursos y también para asegurar que cada familia tiene acceso a los recursos que se necesitan. Como tal, el actitud a tierra y recursos entre los Nanti es no de ser 'dueño', pero algo mas flexible que se permite cambio y ajustamiento cuando las distribuciones y cantidades de recursos se cambia.

Esta actitud es importante para entender el asunto de patrones de compartir tierra y recursos entre Montetoni y Malanksiari. Los patrones del uso de recursos de estos asentamientos están tal que mayormente no usan las mismas áreas para la caza, pesca, y recolección. Los dos asentamientos comparten tierra y recursos en una manera muy parecida a la manera en que grupos familiares comparten tierra y recursos. Es importante notar que los 'linderos' (un concepto verdaderamente extranjera) entre los territorios de las comunidades son flexibles, se cambian con tiempo, y en varios partes son muy indistintos.

Sin embargo, durante los últimos cinco años, el liderazgo de estas comunidades ha empezado hablar de ser dueños (*ashintemparo*, estaremos sus dueños) su tierras en el contexto del asunto de titulación. En este contexto es muy claro que el asunto de ser dueño esta definida al respecto de intrusiones por las partes de mestizos (*birakocha*) y Matsigenkas de río arriba (a cuales los Nantis refieren por especificar su comunidad de origen, *Segakiarikui*, de *Segakiato*). Es decir, los liderazgos entienden ser dueños y título de sus tierras como un mecanismo que proviene del *gobiera* (gobierno, es decir, El estado peruano) para prevenir intrusiones por los mestizos y Matsigenkas. Cómo tal, el concepto ser dueños de sus tierras no refiere al uso de tierras por las dos comunidades.

3.2 Aspectos políticos

En la sección previa discutíamos algunos conceptos Nantis que pertenece al asunto de tierras. Específicamente, notábamos que entre los Nantis mismos, no emplean un concepto de ser dueños de un terreno o zona de casa y pesca en el sentido exclusivo y permanente que se encuentra en la tradición jurídica occidental. Más bien, tierras son algo que se utilice y que se comparte. La manera en que las dos comunidades comparten y utilizan las tierras alrededores es muy parecida a la manera que grupos familiares comparten tierras dentro de una comunidad.

En esta sección pretendamos discutir las relaciones políticas entre las comunidades que muestra que aunque comparten tierras en una manera fluida, los habitantes y liderazgos de las dos comunidades se vean a las dos comunidades como entidades que son políticamente autónomos.

El proceso de migración Nanti desde el región del alto Timpia en el periodo 1985-1995, el contacto que se iniciaron con los Matsigenka y foráneos de vario tipos, y la creación de los asentamientos de Malanksiari y Montetoni ha sido acompañando con cambios importantes en la organización social y política entre los Nantis. Es importante reconocer que aunque la estructura social y política actual se formaba durante un periodo de contacto (a veces fuerte) con personas y instituciones foráneas que estas estructuras son creaciones indígenas con su propios organización y ideologías. Sea un error pensar que la organización política de estas comunidades son 'copias' de la organización política en comunidades Matsigenkas o de instituciones mestizas. Además, es importante reconocer que ha surgido ideologías y filosofías políticas muy complejos y sutiles en Montetoni y Malanksiari que tenemos que tomar en cuenta cuando consideramos el asunto de titulación de tierra.

Actualmente, cada comunidad tiene un *peresetente*, un líder de la comunidad con obligaciones y poderes delimitadas. Los primeros peresetentes fueron escogidos por el maestro Matsigenka que vivían entre los Nantis entre 1991-1998 con los fines de manipular y controlar los Nantis por tener un intermediario Nanti que podían presionar los Nantis en una manera mas continuo y directo. El maestro tambien necesitaba presidentes para llevarles por río abajo a los comunidades Matsigenkas y congresos de CECONAMA para evitar la impresión que él estaba manejando las comunidades. Aún que el puesto de peresetente fue creado como un marioneta para manipular los Nantis y la opinión de Matsigenkas de río abajo, en 1997, los peresetentes empezaron funcionar cómo un punto de resistencia contra el maestro y empezaron funcionar como verdadero representantes de sus comunidades.

Con la fuga del maestro en 1998, el papel del *peresetente* ha cambiado mucho, y los dos *peresetentes* y las comunidades están en pleno proceso de definir los deberes y poderes del *peresetents*. Tambien ha surgido en cada comunidad un grupo de hombres de alto prestigio social con quienes el *peresetente* converse sobre asuntos importantes a la comunidad.

Un papel importante del *peresetente* es intervenir en conflictos dentro de la comunidad entre personas de familias diferentes (en el sentido Nanti). Por ejemplo, Migzero, el *peresetente* de Montetoni, ha intervenido muchas veces en conflictos entre suegras y cuñados y entre esposos en un intento de prevenir la disolución de familias, mayormente con mucho éxito. Sin embargo, Migzero ha explicado que el no pueda intervenir en la misma manera si uno de las personas es de Malanksiari, cómo paso en 2000 cuando el esposo de una mujer trasladó a Malanksiari, y despues de algunas meses, intentó convencer su esposa seguirle. Migzero dijo en una reunion espontanea sobre este asunto que el solamente puede hablar en nombre de personas que viven en Montetoni, y cómo tal no pudo apoyarle convencer su esposa seguirle. Al contrario, explicó Migzero, es el

deber de Juan, el peresetente de su nueva comunidad, ayudarle en este asunto. Esta reunión mostró en una manera muy explícita que está surgiendo una ideología que vincula los habitantes de una comunidad con el liderazgo de la misma comunidad. Es decir, la comunidad está visto por los Nantis como una entidad política, y las dos comunidades estan vistos como entidades distintos.

Tambien hay evidencia que los Nantis perciben que las dos comunidades forman distintos redes de intercambio y reciprocidad. Hemos escuchado comentarios, por ejemplo, de pedir comida o prestar herramientas de personas de la misma comunidad está bien, pero pedir comida o prestar herramientas de personas de la otra comunidad les molestaría.

Las dos comunidades también han muestro actitudes diferentes a foráneos de varios tipos, señalando perspectivas distintos a varios aspectos del mundo fuera de la comunidad. Por ejemplo, los Nantis del Malanksiari tienen mucho miedo de los Nantis de Timpia, mientras que los Nantis de Montetoni han recibido visitas de los Nantis de Timpia por lo menos tres veces en los últimos dos años, y algunos de Montetoni han ido a la zona del Timpia para visitar sus parientes. Esta diferencia en actitudes es tal vez vinculada a actitudes diferentes a instituciones extranjeras en las dos comunidades. El liderazgo de Malanksiari vean a instituciones como el proyecto evangelico de la iglesia Maranatha y las compañías petroleras como fuentes de recursos que ellos pueden usar para aumentar el prestigio de la comunidad de Malanksiari. Esto es parte de intentos por el liderazgo de Malanksiari a persuadir habitantes de Montetoni trasladarse a Malanksiari. En cambio, el liderazgo de Montetoni tiene menos interés en el trabajo evangelico de la iglesia Maranatha y no confía tanto en las compañías petroleras como fuentes de apoyo y recursos.

En resumen, las comunidades de Montetoni y Malanksiari y sus líderes manifiestan actitudes y ideologías diferentes en los asuntos de la interacción con personas e instituciones foráneas y también a la organización política interna. Como tal, es apropiado hablar de dos comunidades *independientes*.

3.3 Actitudes y conceptos Nantis acerca titulación

El último tema que vamos tratar es las actitudes y conceptos que tienen los Nantis de Montetoni y Malanksiari acerca el asunto de titulación. Primero queremos revisar las fuentes de información que tenían los Nantis en los primeros años que surgió la tema de titulación en las comunidades de Malanksiari y Montetoni

Durante los últimos siete años habían varios actores políticos involucrados con las comunidades Nantis que han fomentado el interés por el parte de los Nantis obtener un título para sus tierras. Estos actores incluyen un maestro Matsigenka, un pastor evangelico Matsigenka, y representantes de compañías petroleras. En cada caso, creemos que los esfuerzos de estas personas tienen en parte como motivo el beneficia no de los Nantis pero de las personas que están promoviendo la idea de titulación. Por ejemplo, el maestro Matsigenka que vivían con los Nantis quiso obtener un título para la comunidad para poder seguir en una manera legal con su trabajo de madera que fue ilegal debido a la reserva. El pastor Matsigenka también tomó un interés grande en titulación cuando CEDIA opuso su trabajo evangelico. El vio a titulación como una medida de asegurar su position en la comunidad, dado que el tiene bastante respaldo en el liderazgo de Malanksiari. Finalmente, los representantes de the Shell Production and Development - Peru (SPDP), hablaron a favor de la titulación de las comunidades Nantis como una manera clarificar y facilitar las relaciones entre SPDP y los Nantis.

Es importante notar que estos son las primeras fuentes para los Nantis de conocimientos sobre titulación, y como tal han tenido un gran impacto a los actitudes y ideas que tienen los Nantis sobre titulación. Por ejemplo, algo que subrayó el maestro Matsigenka era que si los Nantis no tengan título, el gobierno Peruano pueda mandar los Nantis a salir de sus tierras en cualquier momento. Es decir, el maestro pintó el gobierno como una amenaza y el título como una defensa contra el gobierno. La idea del gobierno cómo algo indistinto y distante, pero también poderoso y, en una manera, amenazante, sigue hasta el presente. Desde la fuga del maestro en 1998, varias personas, como los autores y representantes de CEDIA, han intentado aclarar el papel del gobierno, y han tenido una medida de éxito.

Actualmente los Nantis vean a titulación como una manera prevenir intrusiones por personas foráneas, incluso de maestros, que ahora los Nantis conciben como personas de muy malas intenciones. Sigue indistinto para los Nantis los mecanismos específicos en que un título ayudará lograr tal meta, pero foráneos (como Angel Díaz, el pastor evangelico Matsigenka) siguen hablar de un título como una manera de garantizar una gran medida de autonomía, y los Nantis han confiados en esas promesas.

Sin embargo hasta el presente, no es muy claro a los Nantis que recibir título les obliga a una estructura de gobierno (la junta directiva) extranjera, y que sí las dos comunidades reciben un sólo título que las dos comunidades van compartir un sólo junta directiva con un solo presidente. Cuando explicamos esto a los Nantis en 2001, ellos reaccionó con preocupación, diciendo que las comunidades son distintos y que la población de cada uno tiene que sacar sus propias decisiones sin la interferencia de la otra comunidad.

Cómo tal es impreciso decir que las comunidades Nantis están exigiendo titulación como comunidades nativas en el sentido jurídico peruano. Más bien, los Nantis están exigiendo autonomía política y la seguridad de

sus tierras. En discusiones con foráneos los liderazgos de las comunidades expresa este deseo con el término 'titulación' debido al hecho que titulación es la sola opción que instituciones foráneas han ofrecido a los Nantis como una manera lograr las metas de autonomía y seguridad. Sin embargo, es importante notar que los Nantis no están pidiendo la imposición de una estructura política foránea como la junta directiva que está exigido por el marco jurídico de una comunidad nativa.

Sección 4. Resumen de recomendaciones acerca la titulación de las tierras Nantis:

Se reconoce que Montetoni y Malanksiari actualmente son comunidades distintas en los sentidos políticos y sociales. Recomendamos que cualquier método de proteger los derechos de los habitantes de estos asentamientos a los terrenos en que dependen para su sobrevivencia también garanticen estructuras políticas distintas para las dos comunidades, para que una de las dos comunidades no caiga bajo el dominio político del otro.

Cualquier estrategia debe reconocer dos otras posibilidades:

- 1) que estos asentamientos puedan mudarse y aún cambiar su forma por fisión o fusión, y
- 2) que los patrones del uso del terreno (como zonas de caza) son flexibles y pueden cambiarse.

Dado que los Nantis aparentemente conciben entre ellos del dueño de tierra en términos de prioridad de uso, sea malo dividir el terreno entre Malanksiari y Montetoni en una manera legal inflexible que no responde a la posibilidad inherente de compartir terreno y cambiar con el tiempo quien es 'dueño' de un terreno.

Sección 5. Recomendaciones para el proceso de consultación con las comunidades Nantis

El idioma Matsigenka y el idioma Nanti son estrechamente relacionados pero distintos. Ambos son idiomas Arahauacas de la rama Kampa. Se puede comparar el nivel de semejanza entre estos idiomas en un sentido gramático al nivel de semejanza entre el portugués y el español, o entre Matsigenka y Asháninka. Es decir, hay muchas semejanzas, pero también hay diferencias que ocasionen problemas de intercomprensión.

Si interlocutores Nantis y Matsigenkas conversan lentamente sobre temas sencillos, el nivel de intercomprensión es alto. Pero cuando hay discursos largos o rápidos, o cuando un discurso trata de temas complejos o poco comunes, el nivel de intercomprensión disminuye hasta que, en algunos casos, se llega a casi nulo.

En la situación actual, se tiene que tomar en cuenta que el tema de titulación de tierras, en el contexto legal y político del estado nacional (una institución esencialmente 'occidental'), es precisamente un tema complejo y, del perspectiva Nanti, esotérico. También es importante reconocer que muchos de los conceptos pertinentes al asunto de titulación son ajenos a la cultura tradicional de los Matsigenkas, aunque ahora muchos Matsigenkas han aprendido estos conceptos por la necesidad de luchar para sus tierras en el marco legal y político nacional. Sin embargo, la incorporación de estos conceptos al idioma Matsigenka ha requerido la creación de neologismos. Es decir, para hablar sobre estos conceptos occidentales, los Matsigenkas han tenido que crear palabras nuevas o dar significaciones nuevas a palabras que ya existen. Como tal, estos neologismos no son parte del porción del vocabulario (léxico) que los idiomas Nanti y Matsigenka comparten.

Una consecuencia grave de estos hechos es que cuando hispanohablantes emplean traductores Matsigenkas para conversar con los líderes Nantis en Montetoni y Malanksiari sobre asuntos de tierra y titulación, hay mucho mal entendimiento por las partes de los Matsigenkas y los Nantis ambos (y como resulta, por la parte de los hispanohablantes). También hemos visto con frecuencia que los traductores Matsigenkas encuentran dificultades en traducir al castellano conceptos y palabras las cuales ellos comparten con los Nantis, pero las cuales ellos no comparten con los hispanohablantes. En suma, la tarea del traductor cuenta con varios retos distintos.

La observación más importante dado por estos hechos es que no se puede considerar la cadena de traducción castellano-Matsigenka-Nanti, y su converso Nanti-Matsigenka-castellano, como un proceso transparente y sin distorsiones significativas. Al contrario, esta cadena puede ser un gran fuente de confusiones.

Sin embargo, tenemos que reconocer que en la gran mayoría de casos, hispanohablantes dependen en traductores Matsigenkas en comunicar con los Nantis. Dado esta exigencia, tenemos recomendaciones sobre maneras en que sea posible mitigar el mal entendimiento.

1. Primero, recomendamos que la duración de las consultaciones sea más largas. Hemos observado que las consultaciones con las comunidades -- o sea por representantes de compañías petroleras, ONGs, doctores médicos, antropólogos, o misioneros -- son mayormente de corta duración. Muchos de estas consultaciones duran una o dos horas durante una visita de algunas horas o algunos días. En nuestra experiencia, si la visita es de duración más larga, y si hay, no una sola conversación pero un serie de conversaciones, se puede llegar a un entendimiento mucho mejor del punto de vista de los habitantes de las comunidades Nantis y también tener mucho más éxito en comunicar ideas y conceptos que muchas veces son novedosos o extraños. Lo que

proponemos es que el modelo para una consultación sea una conversación largo en plazo de un a entrevista o reunión.

2. Segundo, recomendamos que durante una visita haya más que un tipo de consultación. Muchas veces las consultaciones toman la forma de una reunión comunal en que los representantes foráneos hablan con los *peresetentes* de las comunidades con la gran mayoría de la comunidad simplemente asistiendo como un auditorio. El problema grande con esta situación es que este tipo de reunión no es un estructura de interacción o comunicación usada por los Nantis mismos en discutir asuntos comunales. Como resulta, los *peresetentes* tanto como los comuneros sienten incómodos y no son muy dispuestos discutir asuntos en una manera abierta. Además, en estas reuniones sólo el *presetente* y algunos hombres con más prestigio social tienen el coraje de hablar. Si el propósito de una consultación es comunicar en una manera honesta y abierta sobre asuntos importantes a la comunidad, es necesario emplear otros métodos de comunicación también.

Uno de estos métodos es conversar con los habitantes uno por uno, o en grupos pequeños durante uno o dos días. Esto es el método en que los habitantes de estas comunidades, incluso los *peresetentes*, discuten temas importantes a la comunidad y como ellos averiguan la actitud de los demás comuneros a alguna idea o plan. Hemos visto que en esto tipo de estructura de comunicación, personas en las comunidades Nantis se sienten mucho más cómodo en conversar sobre tema importantes.

3. Tercero, recomendamos el uso de grabadoras y, si es posible, dos traductores. Hemos notado que muchas veces, como hemos notado arriba, traductores Matsigenkas se ponen confundidos durante reuniones con Nantis, con la consecuencia de mal entendimiento por todos lados. Si estas reuniones sea grabados, sea posible revisar las grabaciones de nuevo con los traductores para darles la oportunidad descifrar las partes de los intercambios que no entendieron. En casos de que haya dudas sobre la tradición que hicieron uno de los traductores, la traducción independiente de un segundo traductor puede dar una idea sobre la necesidad volver conversar sobre un asunto para aclararlo.

Sección 7. Bibliografía

- Beier, Christine. 2001. *Creating Community : Feasting among the Nantis of the Peruvian Amazon* (*Crear comunidad : Fiestas entre los Nantis de la Amazonía Peruana*). MA thesis (tesis de maestría). University of Texas at Austin.
- Beier, Christine y Lev Michael. 1998. *The Camisea Nanti: A Report on Factors Affecting their Welfare and Autonomy*. (*Los Nantis del Camisea: Un Informe sobre los Nanti del Camisea, desde el punto de visto de los factores que afectan su bienestar y autonomia*). Austin: Cabeceras Aid Project.
Este documento está disponible en castellano y en ingles en el sitio www.cabeceras.org
- Michael, Lev. 2001. *Ari ixanti : Speech reporting practices among the Nanti of the Peruvian Amazon* (*Ari ixanti : Citaciones en la habla de los Nanti de la Amazonía Peruana*). MA thesis (tesis de maestría). University of Texas at Austin.
- Michael, Lev y Christine Beier. 2001. *Lecciones para el aprendizaje del idioma Nanti*. Manuscrito. Austin: University of Texas.